

Usos del clítico *se* en textos de distintos niveles del CELU¹

Araya, María Teresa y Monteserin, Anabel

Institución: Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

teresa_araya@yahoo.com.ar

ana_belmonteserin@yahoo.com.ar

Resumen

Este trabajo presenta un análisis preliminar de los distintos usos del clítico *se* en textos escritos por alumnos de diferentes niveles del CELU. Estos datos se contrastarán con los de un estudio del español como lengua materna. Si bien se predice que la adquisición del clítico para la L2 no requerirá una enseñanza explícita, intentaremos determinar si algunos de sus usos necesitan una acción pedagógica específica.

Palabras claves: adquisición, español como L1, español como lengua extranjera, clítico *se*, enseñanza.

Usos del clítico *se* en textos de distintos niveles del CELU

Introducción

En trabajos anteriores sobre la adquisición de construcciones pasivas reflejas en el español como lengua materna observamos que todos los usos del clítico *se* son adquiridos a una edad temprana (2;6 para ambos niños) y que los niños estudiados comprenden las propiedades semánticas de éstos. (Alvarez, Monteserin & Saade 2010). Siguiendo estos resultados, predecíamos que algo similar ocurriría con la adquisición del clítico en el español como lengua extranjera (ELE).

El propósito de este trabajo es presentar los resultados del análisis y clasificación de los diferentes tipos de *se* encontrados en textos del examen CELU y compararlos con los obtenidos en los corpus de *CHILDES* (MacWhinney 2000; MacWhinney & Snow 1985) para el español como lengua materna a fin de establecer las características de la adquisición del clítico en el español como lengua extranjera y determinar, así, si es preciso confeccionar actividades específicas que propicien el aprendizaje de alguno de sus usos.

1. Caracterización de los diferentes tipos de *se*ⁱⁱ

Dentro de los diferentes tipos de *se* podemos observar que no en todos los usos el *se* es categorialmente uniforme. Desde este punto de vista, siguiendo a Suñer (1973), distinguiremos dos clases principales: el *se* paradigmático o pronominal, en el cual el clítico *se* presenta rasgos de tercera persona que concuerdan con el verbo y alterna con los otros pronombres átonos o morfemas pronominales que corresponden a las demás personas (*me, te, nos*, etc.). Esto es lo que sucede en el caso de los siguientes tipos:

1.1 *Se* Reflexivo y Recíproco

Supone la correferencialidad con el sujeto.

- (1) a. María se duchó.
- b. Juan y María se pelearon.

1.2. *Se* Aspectual

El *se* aspectual enfatiza el carácter perfectivo del predicado. Esta propiedad se reconoce en algunos verbos transitivos, como los de consumición (Di Tullio 2010).

- (2) a. Juan se comió la manzana.

1.3. Se Diacrítico

La presencia del *se* diacrítico permite distinguir la existencia de dos lexemas. A menudo se diferencian no solo por su significado sino también por la selección de argumentos.

(3) a. María se parece a su hermana. / María parece una buena mujer.

1.4. Se Inherente

El clítico *se* forma parte del lexema y los verbos son inherentemente pronominales: *quejarse*, *arrepentirse*, *atreverse*, *enterarse*, etc.

(4) a. El gobierno se arrepintió de las críticas a la oposición.

1.5. Se Dativo

El *se* sustituto es un mero alomorfo del clítico dativo *le*. Precede a un clítico acusativo de tercera persona.

(5) a. Juan le dio el libro a su amigo. b. Juan se lo dio.

A diferencia de los mencionados, los presentados a continuación son no paradigmáticos o no pronominales ya que no hay alternancia o variación posible en la especificación del rasgo de persona.

1.6. Se Ergativo

En esta construcción, de los dos argumentos seleccionados por el verbo sólo se proyecta sintácticamente uno, el argumento interno. Esta construcción sólo es posible con verbos que denotan un cambio de estado físico (2a) o psicológico (2b).

(6) a. La manteca se derritió
 b. Los niños se asustaron.

1.7. Se Pasivo o pasiva refleja

Autores como de Di Tullio (2010), Mendikoetxea (1998) y Bosque & Gutiérrez – Rexach (2009) entre otros caracterizan las oraciones pasivas con *se* por tener como sujeto gramatical el objeto nocional o temático con el que concuerdan.

(7) a. Los cortes de ruta se interrumpieron repentinamente.
 b. Se encontraron nuevos yacimientos.

1.3. *Se* Impersonal

Contienen un sujeto implícito o tácito con el rasgo [+ humano] y posee una interpretación inespecífica. Se utiliza con todos los tipos de verbos.

- (8) a. Se trabajó duro para ganar el premio.
- b. Se es feliz en la Patagonia.

2. Metodología

2.1 Español como lengua materna (L1)

Para L1 se recolectaron, analizaron y clasificaron dos corpus de la base de datos *CHILDES* (MacWhinney 2000; MacWhinney & Snow 1985): Ornat (María: 1;7 a 2;6) y Aguirre (Magín: 1;7 a 2;6.20). Los datos consisten en la transcripción de las producciones entre los niños y los adultos en situaciones cotidianas.

Instancias de *se* pasivo e impersonal se consideraron como “ambiguas” en todas aquellas producciones en las que el verbo aparecía en 3^{ra}. persona del singular con sujeto/objeto pospuesto u omitido, como en:

- (9) a. Con el pañuelo se limpia (Ornat 12.cha: 2;6)
- b. No se chupa el agua (Ornat 11.cha: 2;6)

2.2 Español como lengua extranjera (ELE)

En textos obtenidos del Proyecto de Digitalización del Corpus Escrito del Archivo CELU, se analizaron y clasificaron todas las instancias del clítico *se* en doscientas muestras escritasⁱⁱⁱ de exámenes de distintos niveles; básico, intermedio y avanzado. La producción de los textos responde a la escritura de un correo electrónico luego de la lectura de un artículo periodístico: uno es sobre una disputa judicial por la tenencia de un loro a razón de la separación de una pareja y el otro describe una competencia donde estudiantes de derecho tenían la posibilidad de simular un juicio.

La búsqueda del clítico se realizó manualmente. Ejemplos como (10) se descartaron de la cuenta ya que como se ve el *se* no se utiliza como clítico sino como el condicional *si*. Vale destacar que estas instancias se registran sólo en las producciones de hablantes cuya lengua materna es el portugués brasileiro ya que el condicional se escribe con *e* en portugués.

- (10) se podes contestame detalladamente sobre los maltratos que presencio Nerea, porque creo que te puedo ayudar en algo^{iv}. (3003)

Del mismo modo que para L1, instancias en las que el verbo aparecía en 3^{ra}. persona del singular con sujeto/objeto pospuesto u omitido se consideraron como “ambiguas”:

(11) se agrega el aspecto emocional (3015)

Para ambas clasificaciones se tomaron como formas no completas instancias en las que se omite el clítico en contextos obligatorios; inserción errónea del clítico: uso con verbos que no lo requieren; casos de falta concordancia entre el verbo y el sujeto; orden incorrecto del clítico en casos de más de uno y por último clítico incorrecto: *se* en lugar de algún otro como *me* o *te*.

A pesar de que los datos de ELE fueron extraídos de los exámenes escritos del CELU consideramos pertinente compararlos con los del lenguaje espontáneo de L1 ya que el objetivo del examen no es evaluar una forma particular ni la corrección gramatical sino la lengua en uso a partir de una situación dada. Este hecho hace que las producciones de los candidatos sean relativamente espontáneas ya que utilizan cualquier forma del lenguaje a su disposición para poder comunicar sus ideas e interactuar con otros en un contexto dado.

3. Resultados

3.1 Español como lengua materna

Ambos niños muestran un patrón similar en las proporciones de cada uso. Si bien el lenguaje empleado está condicionado por las situaciones en la que estos datos se han recogido (por ejemplo, mientras se bañaban, contaban historias, etc), no podríamos concluir que esta distribución sea casual. En ambos el *se* ergativo, que alcanza más de la mitad del total de las producciones, es el uso que primero aparece y es, además, el más productivo.

Existen diferencias entre los dos niños tanto en la edad de aparición de los diferentes usos del clítico como en la variedad de tipos empleados. Mientras que para María el primer uso es el ergativo a la edad de 1;7, Magín no registra ningún uso a esta edad. Cuando lo emplea, a la edad de 1;8, utiliza tanto el ergativo como el impersonal. Ya a la edad de 1;10 su producción combina estos usos con cuatro más: diacrítico, pasivo, ambiguo y dativo. Es de notar que en María los mismos tipos aparecen más tarde, a partir de los 2 años. De todas formas, todos los usos son empleados en porcentajes similares aunque mucho menores que el ergativo.

En ninguno de los dos niños se encontraron instancias del clítico en su uso recíproco y en ambos los usos aspectual y diacrítico presentan un porcentaje similar. En María el primer uso

diacrítico se presenta a los 2;00 años y es sólo empleado con el verbo *llamar*. En Magín aparece a los 1;10 y de las 16 instancias producidas la mayoría corresponden también al mismo verbo, 3 a *pasar* y 2 a *poner*.

Las formas no adultas registradas son menores en María con 19 (9,17%) que en Magín, 41 (12,09%). Tanto en María como en Magín las formas no completas presentan el mismo patrón y no se encuentran casos que no entren en las categorías antes mencionadas. En María sólo cuatro de ellas corresponden a verbos que no requieren el clítico (12a). En (12b) el error no está asociado al uso del clítico sino a la ausencia de concordancia entre el verbo y el objeto (6 instancias). Otro tipo de error que se registró es el orden de los clíticos en los casos donde aparece el clítico *se* y algún otro (*me*) (12c). Por último, se registran 7 instancias de omisión del clítico en contextos obligatorios (12d).

- (12) a. Se juba conmigo a la pelota. (María: 2; 2 - l. 1314)
b. Que se vaya las moscas (María: 1;11- 790)
c. me se ha caído (Magín: 2;3.2- l. 856)
d. rompe (Magín: 1;9.15- l. 588)

3.2 Español como lengua extranjera

De un total de 200 textos analizados, se registraron 151 instancias del clítico producidas por 97 candidatos. En ambas actividades y para todos los niveles el ergativo es el uso más productivo.

(13) Tu serenidad se reflejará en la vida (1026)

La situación pareciera influenciar el uso de determinados tipos de *se* haciendo que usos como el impersonal, recíproco, aspectual y reflexivo sean los más frecuentes en la cuenta. Así, en el caso sobre la disputa judicial por la tenencia del loro predominan las instancias de *se* recíproco con verbos como *pelearse* y *separarse*. En segundo lugar, se observa el uso ergativo con verbos como *preocuparse*, *enojarse*, *volverse loco* y *morirse*. En la situación de la competencia interuniversitaria los usos más frecuentes son el impersonal con verbos como *tratarse*, *basarse* y *abordarse*, y el reflexivo con verbos tales como *defenderse*, *inscribirse* y *dedicarse*.

En algunas de las producciones pareciera que el uso de ciertos clíticos es formulaico como es el caso de *se trata* para introducir un tema o *se llama*. Sin embargo, hay instancias en las que el clítico en su uso impersonal y diacrítico es utilizado productivamente con otros verbos en

instancias que no aparecen en los textos provistos. Ejemplos como los de (14a) y (14b) son evidencia de usos impersonales no formulaicos. Esto demuestra que este uso y otros del clítico son productivos en el lenguaje de los candidatos estudiados.

(14) a. se rie de Ustedes. (3042)

b. Se puede corregir los errores (1001)

En formas no completas, al igual que para L1, se registraron casos de omisión del clítico en un contexto obligatorio (2 instancias con el verbo *quedar*) (15a), casos de uso incorrecto del clítico (11 instancias) (15b), inserción errónea en contextos que el verbo no lo requiere (7 instancias) (15c). Finalmente, se registraron 2 instancias en las que el orden de clítico es erróneo (15d). A diferencia de L1, en las producciones analizadas no se registran instancias de ausencia de concordancia entre el verbo y el sujeto.

Sobre un total de 151 instancias sólo 21 presentan alguna forma no completa (13,9%). Resulta importante mencionar que del total de sujetos, 72 presentan sólo formas correctas y no producen ninguna forma no completa.

(15) a. el Paquito nesecita quedar con vos (5001)

b. la justicia tiene que darse la tenencia (3024)

c. se me temblaban las piernas (4006)

d. Habla con tu esposo tranquilamente se preguntando. (1010)

4. Discusión

Tanto para el español como L1 y como LE los sujetos emplean correctamente el clítico en todos sus usos de forma productiva y conocen sus propiedades semánticas. Si observamos las producciones tanto el uso del clítico es apropiado a la situación comunicativa. (16a) corresponde a la situación en la cual el niño y su padre ven a una señora arrojando una cáscara de plátano a la basura, cuándo el padre le pregunta si se come el niño dice que sí pero luego se corrige produciendo el *se* pasivo correctamente. (16b) ilustra que el uso que María hace del clítico pasivo cuando su madre le pregunta qué es lo que le dice con respecto a los cuentos es correcto.

(16) a. el plátano se come (Magín 1;10. 15- l. 245)

b. que no se pintan los cuentos (María 2;1- l.844)

Algo similar podemos argumentar para ELE, los candidatos conocen las propiedades semánticas de las construcciones que emplean. En (17a) el candidato da su opinión sobre los

acontecimientos que ocurren alrededor de la disputa por el loro. Específicamente, en este enunciado lo que se transmite es la indignación por la conducta del padre al decir que el loro había muerto. En (17b) el candidato expresa lo que siente como partícipe de la competencia.

(17) a. esto no se puede hacer con una hija (3002)

b. este sentimiento se acabó. (1012)

Para argumentar que en ambas situaciones los sujetos conocen los diferentes usos del clítico podemos ver que para L1, los niños emplean el mismo verbo con más de un tipo de *se*. Magín utiliza el verbo *comer* tanto en su uso aspectual (18a) como ambiguo (18b)

(18) a. se lo come eso labelo (Magín 2;3.2- l. 949)

b. se come (Magín 2;5- l. 63)

Para ELE, dado que sólo contamos con una producción de cada candidato, no se encontraron instancias en las que el mismo verbo se utilice con más de un tipo de *se*. Si se registraron producciones de más de un tipo de *se* en el mismo candidato. El candidato 3010, utiliza el clítico en tres usos diferentes: recíproco (19a), diacrítico (19b) y aspectual (19c)

(19) a. se habían separado

b. se trata del orgullo

c. se había quedado con tu hijo

Lo mismo sucede con el candidato 7014 que emplea 3 instancias del clítico: aspectual (20a), dativo (20b) e impersonal (20c) de manera apropiada al contexto al cual hace referencia.

(20) a. nuestro equipo se puso con los pelos de punta

b. cuestiones éticas que nunca se me habían ocurrido

c. se trata de una competencia

En ambos contextos se registra un patrón de producción similar para los diferentes usos del clítico. Aunque no podemos establecer un orden de adquisición para el mismo en el español, si podemos concluir que el ergativo es el más productivo de todos los usos y que su adquisición no presenta mayores dificultades en ninguno de los dos contextos: para el español como L1 todos los usos aparecen a una edad muy temprana y para ELE, los candidatos utilizan todos los tipos de *se* de forma productiva en los contextos planteados y las formas incompletas en las cuales el clítico es omitido son muy bajas. Además, estas formas parecen presentar las mismas características tanto en el español como L1 como en ELE. No se

encontraron en este último contexto, producciones que no entraran en la clasificación planteada en L1. Esto parecería indicar que la adquisición del clítico en ELE presenta las mismas características que en L1.

Vemos que muchos de los errores no se deben a la falta de conocimiento de las propiedades sintácticas y semánticas de los diferentes tipos de *se* sino que responden a otros factores que interactúan en su producción. En casos en los que no hay concordancia sujeto - verbo (21a), el error no puede ser atribuido al desconocimiento del clítico en sí. Algo similar ocurre en casos en los que se utiliza *se* y en realidad corresponde otra forma del clítico, hecho que se ve tanto en ELE (21b) y (21c) como en L1 (21d). El problema, una vez más, está relacionado con la forma del clítico respecto de la concordancia de persona y número que se le está dando. Para los casos de inserción errónea del clítico, se sobregeneralizan las propiedades y el significado que el clítico encierra en un contexto donde su uso no es gramatical (21e) en el que el *se* ergativo es empleado en un verbo de compleción gradual que no presenta un claro estado resultante, hecho que lo hace incompatible con el clítico.

(21) a. se van naina (Magín 1;10- l. 698)

b. animáte a inscribirse a la proxima práctica (3027)

c. no se olvide que sos... (3016)

d. te lo ha quitado? (Magín 2;5- l. 355)

e. tus hijos se van a crecer (1010)

5. Conclusión

En el presente trabajo hemos mostrado que la adquisición del clítico *se* presenta características similares en el español tanto como L1 como LE. Como vimos, todos sus usos parecen ser productivos desde un comienzo, a una edad muy temprana para L1 y en alumnos desde el nivel básico para ELE.

Recordemos que las distintas estructuras en las que se emplea el clítico no son por lo general foco de instrucción formal exceptuando usos como el reflexivo o el diacrítico. La baja incidencia de formas no completas y la variedad de usos registrados nos lleva a concluir que la sola exposición a la lengua parecería ser suficiente para promover la adquisición de este clítico.

Para concluir destacamos el valor del examen CELU como base de datos para el estudio del desarrollo de la morfosintaxis, ya que el hecho de que no se exija al alumno el uso de una

forma sintáctica específica, permite estudiar el repertorio de formas que los alumnos de diferentes niveles tienen a su disposición.

Bibliografía

Álvarez, A., A. Monteserin & A. Saade. 2010. “*Se ergativo: ¿El más productivo en el lenguaje de los niños de dos años que adquieren el español como lengua materna?*”. Actas del I Congreso Nacional: El conocimiento como espacio de encuentro. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional del Comahue.

Bosque Muñoz, I. & J. Gutiérrez –Rexach. 2009. *Fundamentos de la Sintaxis Formal*. Barcelona: Akal.

de Miguel Aparicio, E. 1992. *El aspecto en la sintaxis del español: Perfectividad e impersonalidad*. Universidad Autónoma de Madrid.

Di Tullio, A. 2010. *Manual de Gramática del Español*. Buenos Aires: Waldhuter.

Levin, B & M. Rappaport Hovav. 1995. *Unaccusativity. At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge: Mass., MIT Press.

MacWhinney, B. 2000. *The CHILDES project: Tools for analyzing talk. Third Edition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

MacWhinney, B. and C. Snow 1985. “The Child Language Data Exchange System” *Journal of Child Language* 12: 271-296.

Masullo, P. 1999. “La interfaz Léxico-Sintaxis: Presencia y ausencia del clítico *Se* en construcciones inacusativas”. Ms. Universidad Nacional del Comahue - University of Washington.

Mendikoetxea, A. 1999a. “Construcciones con *se*: medias, pasivas, e impersonales”. En Bosque, I. &

V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española. España Calpe. 2, 1631-1722.

_____ 1999b. “Construcciones inacusativas y pasivas”. En Bosque, I. y V. Demonte (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española. España Calpe. 2, 1575-1629.

Suñer Beukencamp, M. (1973). *Non paradigmatic se in Spanish*. Unpublished PhD dissertation. Indiana University.

ⁱ El presente trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación “Construcciones pasivas e inacusativas en el desarrollo del lenguaje y su enseñanza” (J017) subsidiado por la Secretaría de Investigación de la Universidad Nacional del Comahue.

ⁱⁱ A los fines de este trabajo sólo se realizará una breve distinción entre los diferentes tipos de *se*. Para una caracterización más detallada remitirse a Álvarez, Monteserin & Saade (2010), Di Tullio (2010), Bosque & Gutierrez – Rexach (2009), Masullo (1999), entre otros.

ⁱⁱⁱ Sólo se tomaron en cuenta aquellas muestras que presentaban alguna instancia del clítico. De éstos, 8 corresponden a textos de otra actividad en la que los candidatos deben escribir sobre la publicación de un libro llamado “Bajo Presión”.

^{iv} Las producciones de los sujetos se transcriben de forma textual.